



## K'AAYLAY

El canto de la memoria

Revista de cultura maya

Año 1, No. 12, marzo 3 de 2007.



Ceremonia de Loj solar.

Foto de Jorge Alam Aguilar

### SUMARIO

Comentarios, anuncios y agradecimientos	(118)
K'aay utia'al wenel champaal. Arrullos.	(119)
(Ik't'anil) A tia'al, Ko'olel.	(120)
(Poesía) Para ti, Mujer.	(120)
(Ik't'anil) In tuukul.	(122)
(Poesía) En mi pensamiento estás.	(122)
(U tsikbalil) Chéen \$ 15.00	(123)
(Cuento) Sólo 15 pesos	(124)
Coplas populares	(125)
(Tale) The Donkey and that Lizard	(126)

K'AAYLAY. El canto de la memoria.

POPOLNAJ MÁXIMO HUCHIN A.C.

Directora: Ana Patricia Martínez Huchim.

Revisión del maya: Lázaro Dzul Polanco.

Registro en trámite.

## Comentarios de los lectores

Recibí con gusto el nuevo número de *k'aaylay*. Me entusiasmó mucho la idea de aprender la maya con el programa que ahí se incluye. Por cierto estaría bien que incluyan un registro de audio para que podamos reconocer las susceptibilidades de la fonética, la pronunciación, la entonación y demás. Tal vez puedan hacerlo cuando se ponga en línea la revista. También podrían proponer asesorías a determinadas horas, como en los programas de inglés, ya sea por teléfono o a través de la web cam. Bueno es una idea, ojalá pueda realizarse pronto.

Les felicito de nuevo por este esfuerzo tan grande que están haciendo por difundir la lengua, la literatura y la cultura maya yucateca.

Elizabeth Araiza.

Gracias Elizabeth, tomaremos en cuenta tus sugerencias.

Tener una página en la web es uno de nuestros objetivos.

## Anuncios

### Taller de pintura y dibujo

a cargo de Beatriz Jofre Garfias

Cupo para diez niños (6 a 12 años)

### Taller de Inducción a la creación literaria en lengua maya

A cargo de Briceida Cuevas Cob

Cupo para cinco mayeros

### Taller de epigrafía maya

a cargo de Patricia Martínez Huchim

Cupo para 5 jóvenes

Local: Casa de Cultura Maya Popolnáj Máximo Huchin, A.C. Calle 54 No. 467 entre 65 y 67,  
Tizimín, Yucatán.

Fecha: Sábado 7 y domingo 8 de abril.

Hora: Sábado: 4 a 6 p.m. Domingo: 10 a.m. a 12 i.m.

Talleres completamente gratuitos.

**INSCRIPCIÓN PARA LOS CURSOS:** Con Verónica Martínez Huchim, calle 54 No. 467.  
Tizimín, Yucatán.

## Agradecimientos

Los socios de la Casa de Cultura Maya Popolnáj Máximo Huchin A.C., hacemos público nuestro agradecimiento al amigo Bruce Love por su donativo, a nuestra agrupación, de una máquina - impresora-fotocopiadora-scanner-, que mucho nos servirá para difundir de manera impresa la revista *K'aaylay* en las escuelas de la cabecera municipal de Tizimín.

K'aay utia'al wenel champaal \_\_\_\_\_ Arrullos<sup>1</sup>

Ko'oten k'an k'uxub,  
ko'oten waye' xchayen,  
ko'oten sak péepen.

Ven mariposita k'an k'uxub,<sup>2</sup>  
ven aquí mariposita xchayen,<sup>3</sup>  
ven mariposita blanca.

Ko'oten sak bok'  
ko'oten sak peek'  
ko'oten a wuk'  
a wo'och leche.

Ven pintito,  
ven perrito blanco,  
ven a beber  
leche.

**Múuts'en múuts'**

Wenen chichan paal,  
wenen,  
tumen k'a'abéet in meyaj.

Ko'oten mukuy,  
ko'oten a muts'  
u yich le chichan paala'.

Ko'oten xpitahaya,  
ko'oten a jayab  
u yich le chichan paala'.

**Entrecierra tus ojos**

Duerme nené,<sup>4</sup>  
duerme,  
porque necesito trabajar.

Ven tortolita,  
ven a cerrar  
los ojos del nené.

Ven xpitahaya<sup>5</sup>  
ven a cerrar  
los ojos del nené.

---

<sup>1</sup> Recopilación, transcripción y traducción libre al castellano: Ana Patricia Martínez Huchim. Textos recopilados en Hopelchén, Campeche, 10 de febrero de 2007.

<sup>2</sup> K'aan K'uxub: Variedad de mariposa roja-amarillenta.

<sup>3</sup> Xchayen: Variedad de mariposa verde color de la planta comestible chaya.

<sup>4</sup> Nené, ne': Nene, bebé.

<sup>5</sup> Xpitahaya: Fruto de pitahaya.

**A tia'al, Ko'olel.**

**Para ti, Mujer.**

María Elisa Chavarrea Chim

A tia'al, Ko'olel  
sáansamal  
táan tu taal u tip'il k'iin  
táan a líik'iil  
a ts'a wuk'ul,  
a ts'a toj óolal  
a líik'esik a paalal  
u tia'al u bino'ob xook.

Para ti, Mujer,  
que todos los días  
al amanecer  
te levantas  
a dar de comer,  
a dar bendiciones,  
a preparar los niños  
que van a la escuela.

A tia'al, Ko'olel,  
buul áak'abo'ob  
ta kalantik a paal  
wa ku k'oja'antal

Para ti, Mujer,  
que todas las noches  
cuidas a los niños  
cuando se enferman.

A tia'al, Ko'olel,  
tumen ka wok'ol yéetel teen  
wa ma' ma'alob u bin teni'

Para ti, Mujer,  
porque lloras conmigo  
cuando decaigo,

A tia'al, Ko'olel,  
tumen ta líik'esen,  
tumen ta machaj in k'ab  
wa kin lúubul

Para ti, Mujer,  
porque me creciste,  
me diste de la mano  
cuando caía,

tumen a yaabilmajen  
tumen tu yo'olal teche'  
weyen yóok'ol kaabe'.

porque me quieres,  
porque por ti  
estoy aquí.

A tia'al, Ko'olel,  
tuláakal in puksi'ik'al.

Para ti, Mujer,  
todo mi corazón.

## In tuukul

## En mi pensamiento estás

Armando Jesús Cauich Muñoz<sup>6</sup>

Tin tuukul  
ma'atáan a luk'ul,  
Ma' in wojel  
ba'axten kin tukultikech.  
Ta wóok'lale'  
in weenel ma'atáan u t'úubul,  
tumen chéen táan in k'a'ajsikech.

Wa ku jo'op'ol u muk'yaj  
in puksi'ik'ale',  
in tuukule'  
ku jáan k'a'ajsikech,  
tumen kex ma' úuch  
in k'ajóolteche',  
in puksi'ik'ale'  
ts'o'ok u yaakunsikech.

Ku taaktal túun in bin in wilech,  
utia'al u béeytal in wa'alik tech  
buka'aj ya'abil in yaakunsmajech,  
in puksi'ik'ale' ku k'áat óoltikech.

En mi pensamiento  
permaneces.  
No sé  
por qué te pienso.  
Por tí  
estoy en vigilia,  
recordándote.

Si mi corazón  
está triste  
mi pensamiento  
de inmediato te recuerda,  
porque aunque no hace mucho  
que te conozco  
mi corazón  
ya te ama.

Quiero verte  
para decirte  
cuánto te amo  
y lo que mi corazón te quiere.

---

<sup>6</sup> 3 u xookol k'iin ti' marzo u k'iin u k'aaba' Armando Jesús: iMa'alob k'iin J Armando!

**Chéen \$ 15.00**

Ismael May May<sup>7</sup>

-¿Cuánto de dinero traes? -k'áata'ab ti' j Sooko ka'alikil u yilik bix u léembal u xotob le j ookolo'.

-¿A k'áat wáa ka'aj in kiinsech?

-¿Sólo "quince"? -núuka'ab ti' j Sooko tumeen le j ookolo'.

-¿Je'el bix u kiinsa'al le oocho'?

-¿Ocho? ¡No!, mejor dame los quince varos.

-¿In kiinsech? -tu ka'a k'áataj j Sooko.

-¡Pero ya!

-¿Wáa yaj? yajili' istako'.

-Ya dame los quince, ¿no?

Tu jo'osaj j Sooko u xotob tu choochel u nook'e' ka'a tu jup'aj tu choochel le j ookolo'.

-¡Auxilio, socorro!

-¡Bix ta na'atil in k'aaba' beya', nuxi' meejen!, ba'ale' ma' Ausilyoeni', José Socorro in jach k'aaba'.

-Sólo por "quince", "ocho..." -ma' tu ts'o'oksaj u t'aane' ka'aj kíim j ookolo'.

-¿In kiinse oocho'? ¡U paj meejena! jach ooch u yu'ubikuba. Ja'alibe' u topuba, wáa jaaj ooche' ka'aka'at u líik'ile'... chéen tu patku kíimil.

Tu k'exaj j Sooko u xotob yéetel u tia'al le j ookolo', tu machu beele' ka'aj binij.

Ka'aj máanen ma' sáam te'elo' laayli' totochkil le j pat oocho', ma' tu jáalk'abtaj le xotobo', tukla'abe' tu juun tu kiinsuba.

---

<sup>7</sup> Juego de palabras (fonos y significados) de la lengua maya y español yucateco.

## Sólo quince pesos

Ismael May May

-¿Cuánto de dinero traes? -preguntó el ladrón, cuchillo refulgente en mano, a Socorro.

-¿Acaso quieres que te mate (kiinsech)?<sup>8</sup> -preguntó en maya el asaltado.

-¿Sólo quince? -preguntó el asaltante que no entendía la lengua maya.

-¿Cómo se mata al zorro (oocho)?<sup>9</sup> -indagó Socorro.

-¿Ocho? ¡No! Mejor dame los quince pesos.

-¿Quieres que te maté (kiinsech)? -preguntó de nuevo Socorro.

-¡Pero ya! -dijo el asaltante

-¿Si duele? Duele.

-Ya dame los quince pesos ¿no? -demandó el ladrón.

Socorro sacó un cuchillo de entre su ropa y se lo clavó en los intestinos del ladrón.

-¡Auxilio, Socorro! -gritó el ratero.

-¿Cómo supo mi nombre, este hijo del diablo! -exclamó el asaltado-, sólo que no soy Auxilio, mi nombre es José Socorro.

-Sólo por quince... ocho pesos... -balbuceó el ladrón y murió.

-¿Maté a este "zorro", que se creía muy listo? ¡Hijo del diablo, qué se friegue! Si es zorro, como decía, al rato revivirá, sólo se finge muerto.

Socorro intercambio el cuchillo del ladrón con el suyo y luego se fue tranquilamente.

Hace un rato cuando pasé por ahí, vi al asaltante "zorro" rígido en el suelo, estaba sin soltar el cuchillo. Se dijo que él mismo se mató.

---

<sup>8</sup> Matar: En maya kiins, kiinsbil, semejante al sonido de la palabra castellana quince.

<sup>9</sup> Zorro o zarigüeya: Ooch en maya, semejante al sonido de la palabra castellana ocho.

Tas a leek  
tas a luuch  
utia'al a ki'  
but' a wiit.

Santiago Tukuch Kantun y Ana María Colli Yam

Trae tu leek,<sup>10</sup>  
trae tu jícara,  
para que  
te embutas el fundillo.

Santiago Tukuch Kantun y Ana María Colli Yam

Ts'a ten a xiik' chan ch'íich'  
utia'al in xik'nal ta k'u'  
wa oniajke' wenech ta juun  
bejla'e' yaan a wenel tin wéetel.

Celia María Cambranis Rivero

Procúrame tus alas paloma  
para remontarme a tu nido,  
si anoche dormiste sola  
hoy dormirás conmigo.

Celia María Cambranis Rivero<sup>11</sup>

---

<sup>10</sup> Leek; El tortillero de calabaza.

<sup>11</sup> Recopilación, transcripción y traducción libre al castellano: Ana Patricia Martínez Huchim.

## **The Donkey and that Lizard<sup>12</sup>**

Antonio Martínez Martín

A lizard told a donkey:

-iYour Mom is dead!

-Hee haw! -cried the donkey.

-iYour Dad is dead too!

-iHee haw! -the animal cried too.

-iYour Children are dead too!

-iHee haw! -the donkey cried again.

-iYour Lover is dead too!

-iHee haw, hee haw, hee haw! -weepid the damn donkey.

Traducción al inglés de: Matthew Gregory, Karina Flores, Aaron Walrath Campos, Reed Aronon, John Gahan y Jennifer Chávez.

Próximo número:  
23 de marzo

---

<sup>12</sup> Cuento publicado en maya y español en el *K'aay/ay* No. 4, páginas 16 y 17, respectivamente.